

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś profanujące i babskie baśnie odrzucaj ćwicz zaś siebie w pobożności
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pospolitych* zaś i babcinyh** mitów*** unikaj. Ćwicz się natomiast w pobożności.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zaś profanujące i staruchowe bajki odsuwaj od siebie*. Ćwicz zaś siebie samego do nabożności; 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś profanujące i babskie baśnie odrzucaj ćwicz zaś siebie w pobożności
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A pospolitych i niedorzecznych rozmów unikaj. Ćwicz się natomiast w pobożności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odrzucaj natomiast pospolite i babskie baśnie. Sam zaś ćwicz się w pobożności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A świeckich i babich baśni chroń się; ale się ćwicz w pobożności.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nikczemnych i babich baśni strzeż się, a ćwicz się ku pobożności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrzucaj natomiast światowe i babskie bajki. Sam zaś ćwicz się w pobożności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A pospolitych i babskich baśni unikaj, ćwicz się natomiast w pobożności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pospolitego zaś i babskiego gadania unikaj. Ćwicz się natomiast w pobożności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odrzucaj więc bezbożne i głupie baśnie. Ćwicz się natomiast w pobożności.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Owych świeckich natomiast i babskich bająn unikaj. Ćwicz się w pobożności,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wystrzegaj się przesądów i mitów, które uwłaczają czci Boga, ale dbaj o rozwój duchowy.

1) <x>680 1:3</x>

2) <x>650 5:14</x>; <x>650 12:11</x>

3) Lub: baśni.

4) <x>650 5:14</x>; <x>650 12:11</x>

5) Lub: "unikaj".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zwalczaj bezbożne i niedorzeczne bajki. Zachęta do pobożności Ćwicz się w pobożności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А нечистих і поганих байок остерігайся. Вправляйся ж у побожності,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś odrzucaj dostępne dla wszystkich i starobabskie bajki. A siebie ćwicz odnośnie pobożności;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A nie przyzwalaj na bezbożne bubbe-majsy, tylko zaprawiaj się w pobożności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale odrzucaj fałszywe opowieści, które bezczeszczą to, co święte, a są opowiadane przez stare kobiety. Natomiast ćwicz się, mając na celu zbożne oddanie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie trać czasu na bezsensowne i bezwartościowe historie, ale dbaj o swój duchowy rozwój.